

บทบรรณาธิการ

วารสารการแพทย์แผนจีนในประเทศไทยฉบับนี้เดินทางเข้าสู่ปีที่ 3 แล้ว โดย 4 ฉบับในช่วง 2 ปีที่ผ่านมา นอกจากเต็มเปี่ยมด้วยเนื้อหาสาระตามแบบฉบับของวารสารวิชาการชั้นนำของประเทศไทยและของสากลแล้วยังสามารถเผยแพร่ได้ตามกำหนดเวลาอย่างสม่ำเสมอ สมควรแก่ความภาคภูมิใจ และเป็นแบบอย่างที่ดีของวารสารวิชาการในประเทศไทย

แท้จริงแล้ว การจัดทำวารสารวิชาการฉบับนี้มีความลำบากยากยิ่ง **ประการแรก** เพราะจัดทำโดยเจ้าภาพรวม 3 สถาบัน ได้แก่ คลินิกการประกอบโรคศิลปะ สาขากการแพทย์แผนจีนหัวเฉียว โรงพยาบาลหลงหัว ซึ่งเป็นโรงพยาบาลในสังกัดมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเซี่ยงไฮ้ และมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเฉิงตู จึงต้องมีระบบและกลไกการประสานงานที่เข้มแข็งและเพียงพอ **ประการที่สอง** เพื่อให้สามารถสื่อสารได้อย่างกว้างขวางวารสารจึงมีนโยบายจัดทำเป็น 3 ภาษา คือ จีน อังกฤษ และไทย ซึ่งยากที่จะหาบรรณาธิการที่เชี่ยวชาญในการจัดทำวารสารวิชาการและชัดเจนในทั้ง 3 ภาษา การที่วารสารของเราสามารถจัดทำวารสารที่ทรงคุณค่าและทรงคุณภาพทางวิชาการออกมาได้อย่างสม่ำเสมอ ตรงตามเวลาที่กำหนดมาได้อีกต่อเนื่อง 2 ปี และเชื่อมั่นว่าฉบับนี้ซึ่งเป็นฉบับแรกของปีที่สามก็จะสามารถธำรงรักษาคุณค่า คุณภาพ และความตรงเวลาได้เช่นเดิม จึงเป็นความสำเร็จที่ควรวิเคราะห์หาข้อสรุปเป็นบทเรียนสำหรับวงวิชาการ และเพื่อให้วารสารฉบับนี้สามารถเดินหน้าต่อไปได้อย่างมั่นคง ยั่งยืน ลืบไป

ปัจจัยความสำเร็จประการแรก คือความมุ่งมั่นตั้งใจของผู้นำในคลินิกการประกอบโรคศิลปะสาขากการแพทย์แผนจีนหัวเฉียว ที่เห็นความสำคัญของการสร้างเวทีวิชาการ คือวารสารฉบับนี้ โดยมีการเตรียมการอย่างเป็นระบบตั้งแต่สมัยคุณอร่าม เอี่ยมสุรีย์ ต่อเนื่องมาถึงคุณอรัญ เอี่ยมสุรีย์ นอกจากการรวบรวมผู้รู้ผู้เชี่ยวชาญจำนวนมากมาทำงานร่วมกัน แล้วยังให้การสนับสนุนด้านทรัพยากรที่จำเป็นทั้งปวง โดยเฉพาะกำลังคนที่มาทำงานในกองบรรณาธิการ ซึ่งระยะแรกจัดมาถึง 4 คน และ ณ เวลานั้นเพิ่มขึ้นรวมเป็น 7 คนแล้ว หากปราศจากวิสัยทัศน์และความมุ่งมั่นตั้งใจเช่นนี้แล้ว ยากที่วารสารจะถือกำเนิดและประกอบตัวมาได้อย่างดีเช่นนี้

ประการที่สอง นับเป็นโชคดียิ่งของวงการการแพทย์แผนจีนในประเทศไทย ที่นายแพทย์วิวัฒน์ โรจนพิทยากรรับมาเป็นบรรณาธิการวารสารนี้ นายแพทย์วิวัฒน์ เป็นเอตทัคคะในการทำหน้าที่เป็นบรรณาธิการวารสารวิชาการในระดับแนวหน้าของประเทศไทยและระดับสากล มีประสบการณ์ในการเป็นบรรณาธิการวารสารวิชาการในประเทศไทยหลายฉบับ ทุกฉบับล้วนมีคุณภาพสูง ออกเผยแพร่ทันกำหนดเวลา นอกจากนั้น ยังเป็นผู้ทบทวนบทความวิชาการของวารสารชั้นนำของโลกหลายฉบับ นอกจากเป็นนักวิชาการชั้นนำในกระทรวงสาธารณสุขประเทศไทยแล้ว บัณฑิตสายชีวิตราชการยังเป็นผู้แทนองค์การอนามัยโลกประจำสาธารณรัฐมองโกเลีย แม้ นายแพทย์วิวัฒน์จะมีข้อจำกัดที่ไม่มีความรู้ความเชี่ยวชาญในภาษาจีน แต่ก็สามารถก้าวข้ามข้อจำกัดนี้ได้โดยการทำงานอย่างแข็งขันของผู้รู้ภาษาจีนจำนวนมากในกองบรรณาธิการ ข้อสำคัญ แม้จะยังมีการะงานมากมาย แต่นายแพทย์วิวัฒน์ได้อุทิศเวลาทำหน้าที่บรรณาธิการวารสารนี้อย่างเต็มที่ และอย่าง “มีอาชีพร” โดยแท้จริงทั้งด้านการงานและการสอนงานแก่ทีมงาน

ประการที่สาม เจ้าภาพร่วม คือโรงพยาบาลหลงหัว และมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเฉิงตู ได้ทำหน้าที่อย่างดียิ่งในการจัดหาต้นฉบับที่ทรงคุณค่า ทั้งโดยนักวิชาการของสถาบัน 2 แห่งนี้ และสถาบันอื่นๆ



ในสาธารณรัฐประชาชนจีน ทำให้เนื้อหาวิชาการในทุกฉบับ มีคุณค่าสูง เพราะต้นธารและมหาสมุทรแห่งความรู้ในศาสตร์การแพทย์แผนจีน คือ สาธารณรัฐประชาชนจีน

ประการที่สี่ ทีมงานในกองบรรณาธิการทั้งผู้ทบทวนบทความวิชาการ และเจ้าหน้าที่ในฝ่ายสนับสนุนและธุรการ ล้วนทำหน้าที่อย่างแข็งขัน ทุ่มเท เอาใจใส่อย่างเต็มที่

ทุกคน ทุกฝ่าย ทำงานนี้ด้วยใจรัก ด้วยความวิริยะอุตสาหะ เอาใจใส่จดจ่อ และหมั่นตรวจตรางานอย่างเป็นไปตามหลักอิทธิบาท 4 ในพุทธศาสนา คือ **ฉันทะ** ความพอใจ รักใคร่ในงานนี้ **วิริยะ** ความเพียรพยายาม **จิตตะ** ความเอาใจใส่ฝึกฝนในงานที่ทำ และ **วิมังสา** มีความพิจารณาใคร่ครวญหาเหตุผลในสิ่งนั้น

ประจักษ์พยานในความสำเร็จควรแก่การภาคภูมิใจ ก็คือ วารสารฉบับนี้ เต็มแน่นด้วยเนื้อหาสาระ ตั้งแต่ปกหน้า ซึ่งเป็นประวัติบุคคลสำคัญในวงการแพทย์แผนจีนในอดีต คำบรรยายปก 3 ภาษา และปกหลังก็เช่นกัน ภาพเหล่านี้จะเป็น “งานสะสม” (collections) ที่ทรงคุณค่าต่อไปอย่างแน่นอน เนื้อหาวิชาการในฉบับนี้ สะท้อนถึงความร่วมมือร่วมใจของทุกฝ่ายอย่างแข็งขัน โดยบทความที่ตีพิมพ์ทั้งสิ้น 17 เรื่อง เป็นบทความจาก 3 หน่วยงานที่ร่วมจัดทำวารสาร คือ โรงพยาบาลหลงหัว สังกัดมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเซี่ยงไฮ้ 3 เรื่อง มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเฉิงตู 1 เรื่อง คลินิกการแพทย์แผนจีนหัวเฉียว 2 เรื่อง ที่เหลือรวม 11 เรื่องมาจากหน่วยงานภายนอกในประเทศไทย ได้แก่ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง มหาวิทยาลัยรังสิต มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก และจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย จากสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้แก่ มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนฝูเจี้ยน โรงพยาบาลในเครือมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน โรงพยาบาลแพทย์จีนประจำมณฑลเจียงซู ในสังกัดมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนหนานจิง และจากโรงพยาบาลในเครือมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนसानซี แสดงว่าวารสารวิชาการฉบับนี้ได้รับการยอมรับค่อนข้างกว้างขวางไม่น้อยแล้ว

นายแพทย์วิชัย โชควิวัฒน์
บรรณาธิการ



Editorial Note

Thailand Journal of Traditional Chinese Medicine has entered its third year. Over the past two years, it has published four issues filled not only with contents that meet the standards of top academic journals in Thailand and internationally but also has been proud to consistently publish on schedule. It has become a shining example among academic journals in Thailand.

In fact, producing Thailand Journal of Traditional Chinese Medicine has been extremely challenging. **Firstly**, it is produced collaboratively by three institutions: Huachiew TCM Clinic, Longhua Hospital affiliated with Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, and Chengdu University of Traditional Chinese Medicine. Therefore, a strong and comprehensive coordination system and mechanism are necessary. **Secondly**, to ensure broad dissemination, the journal policy mandates publication in three languages: Chinese, English, and Thai. This makes it very difficult to find editors proficient in all three languages and skilled in academic journal production. Over the past two years, our journal has been able to consistently publish timely issues of academic value and high quality. We believe that this first issue of the third year will continue to uphold its value, quality, and punctuality. This is a successful experience worthy of academic analysis and reflection, ensuring the journal's steady and sustainable development moving forward.

The first key to success lies in the steadfast determination of the leadership at the Huachiew TCM Clinic, who prioritize establishing this academic platform, namely Thailand Journal of Traditional Chinese Medicine. Since former president Aram Eamsureya, they have initiated systematic preparations, a legacy continued by current president Arun Eamsureya. They have not only gathered numerous experts and scholars to collaborate but also provided all necessary resource support, particularly in terms of human resources for the editorial department. Initially managed by a team of four editors, the team has now expanded to seven. Without such foresight and steadfast determination, the establishment and sustainability of Thailand Journal of Traditional Chinese Medicine would have been challenging.

Secondly, the traditional Chinese medicine academic community in Thailand is fortunate to have Dr. Wiwat Rojanapithayakorn as the editor-in-chief of this journal. Dr. Wiwat is a top academic journal editor in Thailand and internationally, with extensive experience editing multiple high-quality and timely published Thai academic journals. Additionally, he has served as a peer reviewer for several international top-tier journals. Apart from being a leading scholar in the Thai Ministry of Public Health, he also served as the World Health Organization Representative to Mongolia later in his career. Despite



not being fluent in Chinese, Dr. Wiwat has overcome this limitation through the active collaboration of numerous Chinese experts in the editorial team. Importantly, amidst his busy schedule, Dr. Wiwat commits himself fully to his editorial duties, demonstrating true professionalism in his work and leadership of the team.

Thirdly, the collaborating partners Longhua Hospital affiliated with Shanghai University of Traditional Chinese Medicine and Chengdu University of Traditional Chinese Medicine have played an extremely important role in providing high-quality manuscripts. Besides contributions from these two institutions, manuscripts also come from other collaborating institutions in China. Therefore, each issue of the journal holds significant value, given that China is the birthplace of traditional Chinese medicine.

Fourthly, members of the editorial board, including peer review experts for academic papers, management and staff team, actively and devotedly contribute to the publication process of the journal.

Everyone approaches their work with passion, diligence, and adheres to deadlines. All of this follows the Buddhist principle of the "Four Rddhipada": **desire** (chanda), which is satisfaction and love for the work; **effort** (viriya), which is persistent diligence; **mind** (citta), which is attentiveness and focus on the tasks undertaken; and **wisdom** (vimamsa), which involves rational thinking and reflection on matters.

Every witness to the success of this Thailand Journal of Traditional Chinese Medicine can take pride in its rich academic content. From its cover, introducing historical figures of Traditional Chinese Medicine in Chinese, English, and Thai, to its back cover, similarly presented in all three languages, these visuals undoubtedly will become valuable collectibles. The academic contributions of this issue reflect proactive collaboration, featuring a total of 17 articles contributed by three founding institutions: Longhua Hospital affiliated with Shanghai University of Traditional Chinese Medicine (3 articles), Chengdu University of Traditional Chinese Medicine (1 article), and Huachiew TCM Clinic (2 articles), with the remaining 11 articles from collaborating institutions in Thailand, including universities such as Mae Fah Luang University, Rangsit University, Huachiew Chalmprakit University, the Traditional and Alternative Medicine Department of Thailand's Ministry of Public Health, Chulalongkorn University, as well as from Chinese institutions, including Fujian University of Traditional Chinese Medicine, Tianjin University of Traditional Chinese Medicine Affiliated Hospital, Jiangsu Provincial Hospital Affiliated Nanjing University of Chinese Medicine, and Affiliated Hospital of Shaanxi University of Traditional Chinese Medicine. This shows that Thailand Journal of Traditional Chinese Medicine has been widely recognized.

Vichai Chokevivat
Editor



序

《泰国中医药杂志》已经进入第三年了，过去两年已出版的 4 期杂志，内容不仅符合泰国和国际顶级学术期刊标准，而且还能按时发行，这是值得自豪的，同时也是泰国学术期刊的典范。

事实上，发行这本《泰国中医药杂志》极其困难。**首先**，这是由三个机构共同出版的，它们分别是泰国华侨中医院、上海中医药大学附属龙华医院以及成都中医药大学。因此，需要有强大而充分的协调能力。**其二**，为了能够广泛传播，期刊使用三种语言出版，即中文、英文和泰文，这使得能找到熟练掌握三种语言以及熟悉中医药领域的编辑变得十分艰难。我们的期刊能够在过去两年内连续按时出版具有高学术价值和高质量的期刊，相信这一期的期刊，作为第三年的第一期，也同样能继续保持其价值、质量和准时性。这是一个值得学术界分析总结的成功经验，以确保这本期刊能够继续稳步的发展下去。

期刊能取得成功的因素首先是，泰国华侨中医院领导拥有提高学术水平的坚定决心，他们重视建立学术平台，因此创建《泰国中医药杂志》。自从前任院长蚁锦桐开始，他们就开始进行了一些列的准备工作，并延续到现任院长蚁凡。他们不仅汇集了众多专家和学者共同合作，还提供了所有必要的资源支持，特别是编辑部的人员。初期编辑部管理团队有 4 位，现在增加到 7 位。若没有这种远见和坚定的决心，《泰国中医药杂志》会难以如此顺利地创立和坚持下来。

第二点，我们非常幸运地邀请到了育瓦·洛扎纳提亚官医师来担任本期刊的主编。育瓦医师在泰国和国际上都是顶尖的学术期刊主编，拥有丰富的编辑经验，担任泰国多本高质量且按时出版的泰国学术期刊的主编。此外，他还为多本国际顶级期刊审稿。除了作为泰国卫生部的顶尖学者外，他在公务员职业生涯的后期还担任了世界卫生组织驻蒙古代表。尽管育瓦医师不精通中文，但他通过和编辑部众多中文专家的一同积极工作，克服了这一困难。重要的是，尽管事务繁忙，育瓦医师仍全力以赴，专业地履行编辑职责，并在工作和指导团队方面展现了真正的专业精神。

第三点，合作方上海中医药大学附属龙华医院以及成都中医药大学在提供高质量稿件方面发挥了极其重要的作用。稿件除了自这两家单位外，还来自其他中国的合作单位。因此，每期期刊的内容都具有很高的价值，因为中国是中医药的发源地。

第四点，编辑委员会的成员，包括学术论文的审稿专家以及期刊的管理工作人员，都积极和非常敬业的投入到期刊的出版工作中。每个人都怀着热爱之心，勤奋努力，按照时间表来完成工作。这一切都遵循了佛教的“四如意足”原则：**欲**，即对这项工作的满意和热爱；**精进**，即不懈地努力；**心**，即对所做工作的关注和专注；以及**思**，即对事物进行理性的思考和反思。

值得每一位见证期刊成功骄傲的是，这本《泰国中医药杂志》充满了丰富的学术内容。仅从封面开始，就用中英泰三种语言对中医药界历史人物进行介绍，封底的内容也同样是

วารสารการแพทย์แผนจีนในประเทศไทย

Thailand Journal of Traditional Chinese Medicine

泰国中医药杂志



三种语言。这些图像无疑将成为具有价值的收藏品。本期刊的学术内容体现了各方的积极合作，共刊登了 17 篇文章，分别来自三家创刊的单位：上海中医药大学附属龙华医院 3 篇，成都中医药大学 1 篇，华侨中医院 2 篇，其余 11 篇来自泰国的其他合作单位，包括：泰国皇太后大学、兰实大学、华侨崇圣大学、泰国卫生部传统和替代医学司、朱拉隆功大学，以及还有来自中国福建中医药大学、天津中医药大学附属医院、南京中医药大学附属江苏省中医院和陕西中医药大学附属医院等。这表明这本《泰国中医药杂志》已经得到了相当广泛的认可。

育猜·措育瓦
主编